

## Word Index (English-Spanish)

As is to be supposed in a book on lexical dialectology, the equivalence between the matched words in this index does not apply universally. The pages noted after each Spanish lexeme will allow the reader to reexamine in the various entries the countries in which the term is used.

- 'avocado'  
 aguacate, 33, 35  
 palta, 34, 35
- 'ballpoint pen'  
 birome, 244, 246  
 boli, 244, 246  
 bolígrafo, 244, 246  
 esfero, 244, 246  
 lapicera, 245, 246  
 lapicero, 245, 246  
 lápiz de tinta, 246  
 lápiz pasta, 246  
 pluma, 243, 246
- 'banana'  
 banana, 96, 100  
 banano, 96, 100  
 cambur, 99, 100  
 gualele, 99, 100  
 guineo, 97, 100  
 mínimo, 99, 100  
 plátano, 96, 100
- 'basketball'  
 baloncesto, 217  
 básquet, 217  
 básquetbol, 217
- 'bathroom'  
 aseó, 225, 226  
 baño, 225, 226  
 lavabo, 225, 226  
 servicio, 225, 226  
 servicio higiénico, 225, 226
- 'bean'  
 alubia, 85, 87  
 caraota, 86, 87  
 frejol, 84, 87
- frijol, 84, 87  
 frijol, 84, 87  
 grano, 86, 87  
 haba, 84, 87  
 habichuela, 85, 87  
 judía, 85, 87  
 menestra, 86, 87  
 poroto, 85, 87
- 'beefsteak'  
 beefsteak, 58  
 bife, 55, 58  
 bistec, 55, 58  
 chuletón, 56, 58  
 churrasco, 55, 58  
 filete, 56, 58  
 lomo, 56, 58  
 solomillo, 56, 58  
 steak, 58
- 'belt'  
 cincho, 115  
 cinto, 114, 115  
 cinturón, 114, 115  
 correa, 114, 115  
 faja, 114, 115
- 'blanket'  
 acolchado, 239, 242  
 chamarra, 239, 242  
 cobertor, 241, 242  
 cobija, 239, 242  
 colcha, 239, 242  
 frazada, 240, 242  
 frisa, 240, 242  
 manta, 238, 242  
 sábana, 241, 242
- 'bra'  
 ajustador, 141, 142

- bra*, 140, 142  
*brasier*, 140, 142  
*corpíño*, 141, 142  
*portasenos*, 141, 142  
*sostén*, 140, 142  
*soutien*, 139, 142  
*sujetador*, 140, 142  
*tallador*, 141, 142
- ‘bracelet’  
*brazalete*, 112, 113  
*manilla*, 112, 113  
*pulsa*, 112, 113  
*pulsera*, 112, 113  
*pulso*, 112, 113
- ‘butter’  
*manteca*, 20, 21  
*mantequilla*, 20, 21  
*margarina*, 21
- ‘cabbage’  
*col*, 31, 33  
*repollo*, 32, 33
- ‘cake’  
*bizcocho*, 67, 68  
*cake*, 68  
*dulce*, 68  
*pastel*, 65, 68  
*ponqué*, 68  
*tarta*, 67, 68  
*torta*, 66, 68
- ‘car’  
*auto*, 177  
*carro*, 177  
*coche*, 177
- ‘car horn’  
*bocina*, 184, 185  
*claxon*, 184, 185  
*corneta*, 185, 186  
*pita*, 185  
*pito*, 185
- ‘car lane’  
*canal*, 179  
*carril*, 178, 179  
*paño*, 179
- ‘chili pepper’  
*ají*, 93, 94  
*chile*, 93, 94  
*chili*, 93, 95  
*guindilla*, 94  
*locote*, 94, 95  
*locoto*, 93, 94  
*pimentón*, 92, 94  
*pimienta*, 92, 94  
*pimiento*, 92, 94
- ‘city bus’  
*autobús*, 202, 204  
*bondi*, 203, 204  
*bus*, 202, 204  
*buseta*, 203, 204  
*camión*, 204  
*camioneta*, 204  
*colectivo*, 203, 204  
*guagua*, 203, 204  
*microbús*, 203, 204  
*ómnibus*, 202, 204
- ‘coat’  
*abrigo*, 154, 157  
*anorak*, 157  
*campera*, 154, 157  
*casaca*, 156, 157  
*chamarra*, 155, 157  
*chaqueta*, 155, 157  
*chaquetón*, 155, 157  
*chompa*, 155, 157  
*chumpa*, 155, 158  
*coat*, 157, 158  
*jacket*, 158  
*parka*, 156, 157  
*plumífero*, 157, 158  
*saco*, 154, 157  
*suéter*, 157, 158
- ‘computer’  
*computador*, 214, 215  
*computadora*, 214, 215  
*ordenador*, 214, 215
- ‘corn’  
*choclo*, 73, 75  
*elote*, 73, 75  
*jojoto*, 74, 75  
*maíz*, 73, 75  
*mazorca*, 74, 75  
*millo*, 74, 75  
*mote*, 73, 75
- ‘cream’  
*crema*, 18, 20  
*nata*, 18, 20
- ‘drinking straw’  
*absorbente*, 106, 107  
*bombilla*, 104, 107  
*calimete*, 106, 107  
*caña*, 105, 107  
*cañita*, 105, 107  
*carrizo*, 105, 107  
*paja*, 103, 107  
*pajilla*, 104, 107  
*pajita*, 104, 107  
*pitillo*, 105, 107

## 310 Word Index (English-Spanish)

## 'drinking straw' (cont.)

*popote*, 105, 107  
*sorbente*, 106, 107  
*sorbete*, 105, 107  
*sorbeto*, 106, 107  
*sorbito*, 106, 108

## 'earring'

*arete*, 171, 173  
*arito*, 171, 173  
*aro*, 171, 173  
*caravana*, 172, 173  
*chapa*, 172, 173  
*pantalla*, 172, 173  
*pendiente*, 171, 173  
*zarcillo*, 171, 173

## 'eyeglasses'

*anteojos*, 221, 223  
*espeuelos*, 222, 223  
*gafas*, 222, 223  
*lentes*, 222, 223

## 'flip-flops'

*calipsos*, 169, 170  
*chalias*, 166, 170  
*chanclas*, 165, 169  
*chancletas*, 165, 169  
*chinelas*, 166, 169  
*cholas*, 166, 169  
*cotizas*, 168, 170  
*cutarras*, 168, 170  
*esclavas*, 168, 169  
*ginas*, 166, 170  
*hawaiianas*, 167, 170  
*ojotas*, 166, 169  
*patas de gallo*, 169, 170  
*romanitas*, 168, 170  
*sandalias*, 165, 169  
*sayonaras*, 167, 170  
*yinas*, 166, 170  
*zapatillas*, 166, 169

## 'grapefruit'

*grapefruit*, 38, 40  
*grey*, 38, 40  
*pomelo*, 36, 40  
*toronja*, 36, 40

## 'grass'

*césped*, 236, 238  
*grama*, 236, 238  
*gras*, 237, 238  
*hierba*, 237, 238  
*manga*, 237, 238  
*monte*, 237, 238  
*pasto*, 235, 238  
*zacate*, 237, 238

## 'green bean'

*chaucha*, 89, 90  
*ejote*, 90  
*frijol verde*, 90  
*habichuela*, 88, 90  
*habichuela tierna*, 88, 90  
*habichuela verde*, 90  
*judía*, 89, 90  
*judía verde*, 88, 90  
*poroto verde*, 89, 90  
*vaina*, 88, 90  
*vainica*, 89, 90  
*vainilla*, 89, 90  
*vainita*, 89, 90

## 'hot dog'

*completo*, 63, 65  
*frankfurter*, 64, 65  
*hot dog*, 62, 65  
*pan con hot dog*, 65  
*panchito*, 63, 65  
*pancho*, 63, 65  
*perrito caliente*, 63, 65  
*perro caliente*, 62, 65  
*salchicha*, 63, 65  
*shuco*, 63, 65

## 'hummingbird'

*chupaflor*, 248, 249  
*chuparrosa*, 248, 249  
*colibri*, 247, 249  
*picaflor*, 248, 249  
*quinde*, 248, 249  
*visitaflor*, 248, 249  
*zumbador*, 247, 249  
*zunzún*, 247, 249

## 'ice cream'

*eskimo*, 48, 49  
*helado*, 48, 49  
*ice cream*, 49  
*mantecado*, 49  
*nieve*, 48, 49  
*sorbete*, 48, 49

## 'jacket'

*abrigo*, 150, 152  
*campera*, 150, 152  
*casaca*, 151, 152  
*cazadora*, 152  
*chamarra*, 151, 152  
*chaqueta*, 150, 152  
*chumpa*, 152  
*chupa*, 152, 153  
*jacket*, 150, 152  
*saco*, 150, 152

## Word Index (English-Spanish)

311

- ‘juice’  
*jugo*, 16, 18  
*zum*o, 16, 18
- ‘kite’  
*barrilete*, 233, 235  
*chichigua*, 233, 235  
*chiringa*, 233, 235  
*cometa*, 232, 235  
*lechuza*, 232, 235  
*pandero*, 234, 235  
*pandorga*, 234, 235  
*papagayo*, 231, 235  
*papalote*, 231, 235  
*piscucha*, 234, 235  
*volador*, 232, 235  
*volantín*, 232, 235  
*zamura*, 231, 235
- ‘lard’  
*grasa*, 22, 23  
*manteca*, 22, 23  
*tocino*, 22, 23
- ‘large van’  
*bus*, 197, 198  
*buse*ta, 197, 198  
*busito*, 197, 198  
*camioneta*, 197, 198  
*carro*, 198  
*combi*, 197, 198  
*furgón*, 197, 198  
*furgoneta*, 197, 198  
*guagua*, 197, 198  
*limusina*, 198  
*microbús*, 197, 198  
*minibús*, 197, 198  
*trafic*, 198  
*wagoneta*, 197, 198  
*van*, 196, 198
- ‘long-distance bus’  
*autobús*, 205, 206  
*autocar*, 205, 206  
*bus*, 204, 206  
*camión*, 206  
*camioneta*, 206  
*colectivo*, 206  
*expreso*, 206  
*flota*, 205, 206  
*guagua*, 205, 206  
*metro*, 206  
*microbús*, 206  
*ómnibus*, 205, 206
- ‘men’s briefs’  
*anatómico*, 131, 133
- bó*xer, 132, 133  
*calzón*, 130, 133  
*calzoncillo*, 131, 133  
*interior*, 131, 133  
*pantaloncillo*, 131, 133  
*slip*, 132, 133  
*trusa*, 131, 133
- ‘minivan’  
*auto familiar*, 201  
*camioneta*, 200, 201  
*camionetilla*, 200, 201  
*coche*, 199, 201  
*furgoneta*, 200, 201  
*guagua*, 200, 201  
*miniblaser*, 200, 201  
*minibús*, 201  
*minicamioneta*, 200, 201  
*miniván*, 199, 201  
*monovolumen*, 199, 201  
*ranchera*, 200, 201  
*rural*, 200, 201  
*vagoneta*, 200, 201  
*van*, 199, 201  
*yipeta*, 200, 201
- ‘mushroom’  
*callampa*, 46, 47  
*champiñón*, 45, 47  
*hongo*, 44, 47  
*seta*, 45, 47
- ‘pantyhose’  
*bucaneras*, 128  
*cancanes*, 128  
*mallas*, 128, 129  
*medias*, 128  
*medias calzón*, 127, 128  
*medias cancán*, 128  
*medias de . . . (various fabrics)*, 128  
*medias de mujer*, 126, 129  
*medias finas*, 127, 129  
*medias largas*, 127, 129  
*medias pantalón*, 127, 129  
*medias pantis*, 127, 128  
*medias veladas*, 127, 129  
*pantimedias*, 127, 128  
*pantis*, 127, 128  
*pantyhose*, 128
- ‘pea’  
*alverja*, 80, 82  
*arveja*, 77, 81  
*arvejita*, 80, 82  
*chicharo*, 1, 82  
*gandul*, 81, 82  
*guisante*, 1, 82  
*petit pois*, 77, 81

## 312 Word Index (English-Spanish)

- ‘peach’  
*durazno*, 29, 30  
*melocotón*, 29, 30
- ‘peanut’  
*cacahuete*, 41, 44  
*cacahuete*, 41, 44  
*maní*, 40, 44  
*manías*, 42, 44  
*manises*, 42, 44
- ‘pickup truck’  
*camioneta*, 194, 195  
*camioneta de tina*, 195  
*camioneta pickup*, 194, 195  
(*camioneta*) *4x4*, 194, 195  
*carro de paila*, 195  
*chata*, 195  
*furgoneta*, 195  
*guagua*, 195  
*guagua pickup*, 195  
*pickup*, 194, 195  
*ranchera*, 195  
*troca*, 194, 195
- ‘pig’  
*cerdo*, 49, 54  
*chancho*, 52, 54  
*coche*, 53, 54  
*cochino*, 51, 54  
*cuche*, 53, 54  
*lechón*, 53, 54  
*marrano*, 49, 54  
*puerco*, 50, 54  
*tunco*, 53, 54
- ‘pineapple’  
*ananá*, 24, 26  
*piña*, 23, 26
- ‘potato’  
*papa*, 8, 11  
*patata*, 8, 11
- ‘refrigerator’  
*frigorifera*, 102  
*frigorífico*, 102  
*heladera*, 101, 102  
*nevera*, 101, 102  
*refri*, 101, 102  
*refrigerador*, 101, 102  
*refrigeradora*, 101, 102
- ‘sandwich’  
*bocadillo*, 59, 61  
*bocadito*, 59, 61  
*bocata*, 59, 61  
*emparedado*, 60, 61  
*pan con jamón*, 61  
*pan relleno*, 61
- refuerzo*, 61  
*sánduche*, 59, 61  
*sándwich*, 59, 61  
*sánguche*, 59, 61  
*torta*, 60, 61
- ‘semi-trailer truck’  
*cabezal*, 192, 193  
*camión*, 189, 193  
*furgón*, 190, 193  
*gandola*, 191, 193  
*mula*, 191, 193  
*patana*, 192, 193  
*rastra*, 190, 193  
*rastro*, 190, 193  
*sea land*, 193  
*semi*, 191, 193  
*semirremolque*, 191, 193  
*tractomula*, 191, 193  
*tráiler*, 190, 193  
*truck*, 193
- ‘shorts’  
*calzoneta*, 118, 119  
*chort*, 118, 119  
*corto*, 118  
*pantalón corto*, 118  
*pantaloneta*, 118, 119  
*short*, 118
- ‘shrimp’  
*camarón*, 11, 16  
*gamba*, 11, 16
- ‘skirt’  
*enagua*, 121, 122  
*falda*, 120, 122  
*pollera*, 121, 122  
*saya*, 122
- ‘soccer goalie’  
*arquero*, 220  
*golero*, 219, 221  
*guardameta*, 220  
*portero*, 219, 220
- ‘socks’  
*calcetas*, 124, 125  
*calcetines*, 124  
*medias*, 124  
*soquetes*, 124, 125
- ‘soft drink’  
*agua*, 70, 71  
*agua gaseosa*, 70, 71  
*bebida*, 71  
*bebida gaseosa*, 70, 71  
*coca*, 69, 71  
*cola*, 69, 71  
*fresco*, 71  
*gaseosa*, 70, 71  
*refresco*, 70, 71

- soda*, 71  
 ‘speaker’  
*altavoz*, 187, 188  
*bafle*, 188  
*bocina*, 187, 188  
*columna*, 187, 188  
*corneta*, 187, 188  
*parlante*, 187, 188  
 ‘strawberry’  
*fresa*, 27, 28  
*frutilla*, 28  
*strawberry*, 28  
 ‘swimming pool’  
*alberca*, 216  
*pileta*, 216  
*piscina*, 215, 216  
 ‘tennis shoes’  
*botines*, 162, 163  
*championas*, 162, 163  
*deportivas*, 161, 163  
*gomas*, 161, 163  
*playeras*, 161, 163  
*sports*, 163  
*tenis*, 159, 163  
*zapatillas*, 160, 163  
*zapatos de goma*, 161, 163  
*zapatos deportivos*, 161, 163  
*zapatos tenis*, 160, 163  
 ‘tire’  
*caucho*, 183, 184  
*cubierta*, 183  
*goma*, 182, 183  
*llanta*, 180, 183  
*neumático*, 182, 183  
*rueda*, 182, 183  
 ‘toilet’  
*bacín*, 228, 230  
*baño*, 227, 230  
*escusado*, 229, 230  
*inodoro*, 227, 230  
*interior*, 228, 230  
*poceta*, 229, 230  
*retrete*, 227, 230  
*sanitario*, 229, 230  
*servicio*, 227, 230  
*servicio higiénico*, 227, 230  
*servicio sanitario*, 229, 230  
*taza*, 228, 230  
*toilet*, 230  
*vasija*, 228, 230  
*váter*, 230  
*WC*, 230  
 ‘traffic jam’  
*atasco*, 207, 209  
*caravana*, 209, 210  
*embotellamiento*, 207, 209  
*presa*, 209  
*taco*, 208, 209  
*tapón*, 207, 209  
*trabazón*, 208, 210  
*tranca*, 208, 210  
*trancadera*, 208, 209  
*trancón*, 208, 209  
*tranque*, 208, 209  
 ‘T-shirt’  
*camisa*, 143, 148  
*camiseta*, 144, 148  
*franela*, 147, 148  
*playera*, 148  
*polera*, 145, 148  
*polo*, 145, 148  
*poloché*, 146, 148  
*pulóver*, 147, 148  
*remera*, 144, 148  
*suéter*, 147, 148  
*T-shirt*, 146, 148  
 ‘women’s panties’  
*blúmer*, 135, 138  
*bombacha*, 136, 138  
*bragas*, 135, 138  
*braguítas*, 135, 138  
*calzón*, 134, 138  
*calzonario*, 134, 138  
*chones*, 134, 138  
*cucos*, 137, 138  
*interior*, 137, 138  
*pantaleta*, 134, 138  
*panti*, 135, 138  
*ropa interior*, 137, 138  
*tanga*, 136, 138  
*trusa*, 137, 138

## Word Index (Spanish-English)

As is to be supposed in a book on lexical dialectology, the equivalence between the matched words in this index does not apply universally. The pages noted after each English lexeme will allow the reader to reexamine in the various entries the countries where it is used to denote the Spanish term with which it is paired.

- abrigo* (1) 'jacket', 150, 152  
*abrigo* (2) 'coat', 154, 157  
*absorbente* 'drinking straw', 106, 107  
*acolchado* 'blanket', 239, 242  
*agua* 'soft drink', 70, 71  
*agua gaseosa* 'soft drink', 70, 71  
*aguacate* 'avocado', 33, 35  
*ají* 'chili pepper', 93, 94  
*ajustador* 'bra', 141, 142  
*alberca* 'swimming pool', 216  
*altavoz* 'speaker', 187, 188  
*alubia* 'bean', 85, 87  
*alverja* 'pea', 80, 82  
*ananá* 'pineapple', 24, 26  
*anatómico* 'men's briefs', 131, 133  
*anorak* 'coat', 157  
*anteojos* 'eyeglasses', 221, 223  
*arete* 'earring', 171, 173  
*arito* 'earring', 171, 173  
*aro* 'earring', 171, 173  
*arquero* 'soccer goalie', 219, 220  
*arveja* 'pea', 77, 81  
*arvejita* 'pea', 80, 82  
*aseo* 'bathroom', 225, 226  
*atasco* 'traffic jam', 207, 209  
*auto* 'car', 177  
*auto familiar* 'minivan', 199, 201  
*autobús* (1) 'city bus', 202, 204  
*autobús* (2) 'long-distance bus', 205, 206  
*autocar* 'long-distance bus', 205, 206
- bacín* 'toilet', 228, 230  
*baffle* 'speaker', 188  
*baloncesto* 'basketball', 217  
*banana* 'banana', 96, 100  
*banano* 'banana', 96, 100  
*baño* (1) 'bathroom', 225, 226  
*baño* (2) 'toilet', 227, 230  
*barrilete* 'kite', 233, 235  
*básquet* 'basketball', 217  
*básquetbol* 'basketball', 217  
*bebida* 'soft drink', 71  
*bebida gaseosa* 'soft drink', 70, 71  
*beefsteak* 'beefsteak', 58  
*bife* 'beefsteak', 55, 58  
*birome* 'ballpoint pen', 244, 246  
*bistec* 'beefsteak', 55, 58  
*bizcocho* 'cake', 67, 68  
*blúmer* 'women's panties', 135, 138  
*bocadillo* 'sandwich', 59, 61  
*bocadito* 'sandwich', 59, 61  
*bocata* 'sandwich', 59, 61  
*bocina* (1) 'car horn', 184, 185  
*bocina* (2) 'speaker', 187, 188  
*boli* 'ballpoint pen', 244, 246  
*bolígrafo* 'ballpoint pen', 244, 246  
*bombacha* 'women's panties', 136, 138  
*bombilla* 'drinking straw', 104, 107  
*bondi* 'city bus', 203, 204  
*botines* 'tennis shoes', 162, 163  
*bóxer* 'men's briefs', 132, 133  
*bra* 'bra', 140, 142  
*bragas* 'women's panties', 135, 138  
*braguitas* 'women's panties', 135, 138  
*brasier* 'bra', 140, 142  
*brazalete* 'bracelet', 112, 113  
*bucaneras* 'pantyhose', 128  
*bus* (1) 'large van', 197, 198  
*bus* (2) 'city bus', 202, 204  
*bus* (3) 'long-distance bus', 204, 206

## Word Index (Spanish-English)

315

- buseta* (1) 'large van', 197, 198  
*buseta* (2) 'city bus', 203, 204  
*busito* 'large van', 197, 198
- cabecal* 'semi-trailer truck', 192, 193  
*cacahuete* 'peanut', 41, 44  
*cacahuete* 'peanut', 41, 44  
*cake* 'cake', 68  
*calcetas* 'socks', 124, 125  
*calcetines* 'socks', 124  
*calimete* 'drinking straw', 106, 107  
*calipso* 'flip-flops', 169, 170  
*callampa* 'mushroom', 46, 47  
*calzón* (1) 'men's briefs', 130, 133  
*calzón* (2) 'women's panties', 134, 138  
*calzonario* 'women's panties', 134, 138  
*calzoncillo* 'men's briefs', 131, 133  
*calzoneta* 'shorts', 118, 119  
*camarón* 'shrimp', 11, 16  
*cambar* 'banana', 99, 100  
*camión* (1) 'semi-trailer truck', 189, 193  
*camión* (2) 'city bus', 204  
*camión* (3) 'long-distance bus', 206  
*camioneta* (1) 'pickup truck', 194, 195  
*camioneta* (2) 'large van', 197, 198  
*camioneta* (3) 'minivan', 200, 201  
*camioneta* (4) 'city bus', 204  
*camioneta* (5) 'long-distance bus', 206  
*camioneta de tina* 'pickup truck', 195  
*camioneta pickup* 'pickup truck', 194, 195  
*(camioneta) 4x4* 'pickup truck', 194, 195  
*camionetilla* 'pickup truck', 200, 201  
*camisa* 'T-shirt', 143, 148  
*camiseta* 'T-shirt', 144, 148  
*campera* (1) 'jacket', 150, 152  
*campera* (2) 'coat', 154, 157  
*canal* 'car lane', 179  
*cancanes* 'pantyhose', 128  
*caña* 'drinking straw', 105, 107  
*cañita* 'drinking straw', 105, 107  
*caraoa* 'bean', 86, 87  
*caravana* (1) 'earring', 172, 173  
*caravana* (2) 'traffic jam', 209, 210  
*carril* 'car lane', 178, 179  
*carrizo* 'drinking straw', 105, 107  
*carro* (1) 'car', 177  
*carro* (2) 'large van', 198  
*carro de paila* 'pickup truck', 195  
*casaca* (1) 'jacket', 151, 152  
*casaca* (2) 'coat', 156, 157  
*caucho* 'tire', 183, 184  
*cazadora* 'jacket', 152  
*cerdo* 'pig', 51, 54  
*césped* 'grass', 236, 238  
*chaldas* 'flip-flops', 166, 170
- chamarra* (1) 'jacket', 151, 152  
*chamarra* (2) 'coat', 155, 157  
*chamarra* (3) 'blanket', 239, 242  
*champiñón* 'mushroom', 45, 47  
*championos* 'tennis shoes', 162, 163  
*chancho* 'pig', 52, 54  
*chanclas* 'flip-flops', 165, 169  
*chanquetas* 'flip-flops', 165, 169  
*chapa* 'earring', 172, 173  
*chaqueta* (1) 'jacket', 150, 152  
*chaqueta* (2) 'coat', 155, 157  
*chaquetón* 'coat', 155, 157  
*chata* 'pickup truck', 195  
*chaucha* 'green bean', 89, 90  
*chicharo* 'pea', 80, 82  
*chichigua* 'kite', 233, 235  
*chile* 'chili pepper', 93, 94  
*chili* 'chili pepper', 93, 95  
*chinelas* 'flip-flops', 166, 169  
*chiringa* 'kite', 233, 235  
*choclo* 'corn', 73, 75  
*cholas* 'flip-flops', 166, 169  
*chompa* 'coat', 155, 157  
*chones* 'women's panties', 134, 138  
*chort* 'shorts', 118, 119  
*chuletón* 'beefsteak', 56, 58  
*chumpa* (1) 'jacket', 152  
*chumpa* (2) 'coat', 155, 158  
*chupa* 'jacket', 152, 153  
*chupaflores* 'hummingbird', 248, 249  
*chuparrosa* 'hummingbird', 248, 249  
*churrasco* 'beefsteak', 55, 58  
*cincho* 'belt', 115  
*cinto* 'belt', 114, 115  
*cinturón* 'belt', 114, 115  
*claxon* 'car horn', 184, 185  
*coat* 'coat', 157, 158  
*cobertor* 'blanket', 241, 242  
*cobija* 'blanket', 239, 242  
*coca* 'soft drink', 69, 71  
*coche* (1) 'pig', 53, 54  
*coche* (2) 'car', 177  
*coche* (3) 'minivan', 199, 201  
*cochino* 'pig', 51, 54  
*col* 'cabbage', 31, 33  
*cola* 'soft drink', 69, 71  
*colcha* 'blanket', 239, 242  
*colectivo* (1) 'city bus', 203, 204  
*colectivo* (2) 'long-distance bus', 206  
*colibrí* 'hummingbird', 247, 249  
*columna* 'speaker', 187, 188  
*combi* 'large van', 197, 198  
*cometa* 'kite', 232, 235  
*completo* 'hot dog', 63, 65  
*computador* 'computer', 214, 215



## 316 Word Index (Spanish-English)

- computadora* 'computer', 214, 215  
*corneta* (1) 'car horn', 185, 186  
*corneta* (2) 'speaker', 187, 188  
*corpino* 'bra', 141, 142  
*correa* 'belt', 114, 115  
*corto* 'shorts', 118  
*cotizas* 'flip-flops', 168, 170  
*crema* 'cream', 18, 20  
*cubierta* 'tire', 183  
*cuche* 'pig', 53, 54  
*cucos* 'women's panties', 137, 138  
*cutarras* 'flip-flops', 168, 170
- deportivas* 'tennis shoes', 161, 163  
*dulce* 'cake', 68  
*durazno* 'peach', 29, 30
- ejote* 'green bean', 90  
*elote* 'corn', 73, 75  
*embotellamiento* 'traffic jam', 207, 209  
*emparedado* 'sandwich', 60, 61  
*enagua* 'skirt', 121, 122  
*esclavas* 'flip-flops', 168, 169  
*escusado* 'toilet', 229, 230  
*esfero* 'ballpoint pen', 244, 246  
*eskimo* 'ice cream', 48, 49  
*espejuelos* 'eyeglasses', 222, 223  
*expreso* 'long-distance bus', 206
- faja* 'belt', 114, 115  
*falda* 'skirt', 120, 122  
*filete* 'beefsteak', 56, 58  
*flota* 'long-distance bus', 205, 206  
*franela* 'T-shirt', 146, 148  
*frankfurter* 'hot dog', 64, 65  
*frazada* 'blanket', 240, 242  
*frejol* 'bean', 84, 87  
*fresa* 'strawberry', 27, 28  
*fresco* 'soft drink', 71  
*frigidaire* 'refrigerator', 102  
*frigorífico* 'refrigerator', 102, 103  
*frijol* 'bean', 84, 87  
*frijol* 'bean', 84, 87  
*frijol verde* 'green bean', 90  
*frisa* 'blanket', 240, 242  
*frutilla* 'strawberry', 28  
*furgón* (1) 'semi-trailer truck', 190, 193  
*furgón* (2) 'large van', 197, 198  
*furgoneta* (1) 'pickup truck', 195  
*furgoneta* (2) 'large van', 197, 198  
*furgoneta* (3) 'minivan', 199, 201
- gafas* 'eyeglasses', 222, 223  
*gamba* 'shrimp', 11, 16  
*gandola* 'semi-trailer truck', 191, 193  
*gandul* 'pea', 81, 82  
*gaseosa* 'soft drink', 70, 71  
*ginas* 'flip-flops', 166, 170  
*golero* 'soccer goalie', 219, 221  
*goma* (1) 'tire', 182, 183  
*goma(s)* (2) 'tennis shoe(s)', 161, 163  
*grama* 'grass', 236, 238  
*grano* 'bean', 86, 87  
*grapefruit* 'grapefruit', 38, 40  
*gras* 'grass', 237, 238  
*grasa* 'lard', 22, 23  
*green bean* 'poroto verde', 90  
*grey* 'grapefruit', 38, 40  
*guagua* (1) 'pickup truck', 195  
*guagua* (2) 'large van', 197, 198  
*guagua* (3) 'minivan', 200, 201  
*guagua* (4) 'city bus', 203, 204  
*guagua* (5) 'long-distance bus', 205, 206  
*guagua pickup* 'pickup truck', 195  
*gualele* 'banana', 99, 100  
*guardameta* 'soccer goalie', 220  
*guindilla* 'chili pepper', 94  
*guineo* 'banana', 97, 100  
*guisante* 'pea', 1, 82
- haba* 'bean', 84, 87  
*habichuela* (1) 'bean', 85, 87  
*habichuela* (2) 'green bean', 88, 90  
*habichuela tierna* 'green bean', 88, 90  
*habichuela verde* 'green bean', 90  
*hawaiianas* 'flip-flops', 167, 170  
*heladera* 'refrigerator', 101, 102  
*helado* 'ice cream', 48, 49  
*hierba* 'grass', 237, 238  
*hongo* 'mushroom', 44, 47  
*hot dog* 'hot dog', 62, 65
- ice cream* 'ice cream', 49  
*inodoro* 'toilet', 227, 230  
*interior* (1) 'men's briefs', 131, 133  
*interior* (2) 'women's panties', 137, 138  
*interior* (3) 'toilet', 228, 230
- jacket* (1) 'jacket', 150, 152  
*jacket* (2) 'coat', 158  
*jojoto* 'corn', 74, 75  
*judía* 'bean', 85, 87  
*judía* 'green bean', 89, 90  
*judía verde* 'green bean', 88, 90  
*jugo* 'juice', 16, 18
- lapicera* 'ballpoint pen', 245, 246  
*lapicero* 'ballpoint pen', 245, 246  
*lápiz de tinta* 'ballpoint pen', 246  
*lápiz pasta* 'ballpoint pen', 246

- lavabo* 'bathroom', 225, 226  
*lechón* 'pig', 53, 54  
*lechuza* 'kite', 232, 235  
*lentes* 'eyeglasses', 222, 223  
*limusina* 'large van', 198  
*llanta* 'tire', 180, 183  
*locote* 'chili pepper', 94, 95  
*locoto* 'chili pepper', 93, 94  
*lomo* 'beefsteak', 56, 58
- maíz* 'corn', 73, 75  
*mallas* 'pantyhose', 128, 129  
*manga* 'grass', 237, 238  
*mani* 'peanut', 40, 44  
*manías* 'peanut', 42, 44  
*manilla* 'bracelet', 112, 113  
*manises* 'peanut', 42, 44  
*manta* 'blanket', 238, 242  
*mantecca* (1) 'butter', 20, 21  
*mantecca* (2) 'lard', 22, 23  
*mantecado* 'ice cream', 49  
*mantequilla* 'butter', 20, 21  
*margarina* 'butter', 21  
*marrano* 'pig', 49, 54  
*mazorca* 'corn', 74, 75  
*medias* (1) 'socks', 124  
*medias* (2) 'pantyhose', 126, 128  
*medias calzón* 'pantyhose', 127, 128  
*medias canacán* 'pantyhose', 127, 128  
*medias de . . .* (various fabrics)  
   'pantyhose', 128  
*medias de mujer* 'pantyhose', 126,  
   129  
*medias finas* 'pantyhose', 127, 129  
*medias largas* 'pantyhose', 127, 129  
*medias pantalón* 'pantyhose', 127, 129  
*medias pantis* 'pantyhose', 127, 128  
*medias veladas* 'pantyhose', 127, 129  
*melocotón* 'peach', 29, 30  
*menestra* 'bean', 86, 87  
*metro* 'long-distance bus', 206  
*microbús* (1) 'large van', 197, 198  
*microbús* (2) 'city bus', 203, 204  
*microbús* (3) 'long-distance bus', 206  
*millo* 'corn', 74, 75  
*miniblaser* 'minivan', 200, 201  
*minibús* (1) 'large van', 197, 198  
*minibús* (2) 'minivan', 201  
*minicamioneta* 'minivan', 200, 201  
*minimo* 'banana', 99, 100  
*miniván* 'minivan', 199, 201  
*monovolumen* 'minivan', 199, 201  
*monte* 'grass', 237, 238  
*mote* 'corn', 73, 75  
*mula* 'semi-trailer truck', 191, 193
- nata* 'cream', 18, 20  
*neumático* 'tire', 182, 183  
*nevera* 'refrigerator', 101, 102  
*nieve* 'ice cream', 48, 49
- ojotas* 'flip-flops', 166, 169  
*ómnibus* (1) 'city bus', 202, 204  
*ómnibus* (2) 'long-distance bus', 205, 206  
*ordenador* 'computer', 214, 215
- paja* 'drinking straw', 103, 107  
*pajilla* 'drinking straw', 104, 107  
*pajita* 'drinking straw', 104, 107  
*palta* 'avocado', 34, 35  
*pan con hot dog* 'hot dog', 65  
*pan con jamón* (or other meat) 'sandwich', 61  
*pan relleno* 'sandwich', 61  
*panchito* 'hot dog', 63, 65  
*pancho* 'hot dog', 63, 65  
*pandero* 'kite', 234, 235  
*pandorga* 'kite', 234, 235  
*pañó* 'car lane', 179  
*pantaleta* 'women's panties', 134, 138  
*pantalla* 'earring', 172, 173  
*pantalón corto* 'shorts', 118  
*pantaloncillo* 'men's briefs', 131, 133  
*pantalóneta* 'shorts', 118, 119  
*panti(s)* (1) 'women's panties', 134, 138  
*pantis* (2) 'pantyhose', 127, 128  
*pantimedias* 'pantyhose', 127, 128  
*pantyhose* 'pantyhose', 128, 129  
*papa* 'potato', 8, 11  
*papagayo* 'kite', 231, 235  
*papalote* 'kite', 231, 235  
*parka* 'coat', 156, 157  
*parlante* 'speaker', 187, 188  
*pastel* 'cake', 65, 68  
*pasto* 'grass', 235, 238  
*patana* 'semi-trailer truck', 192, 193  
*patas de gallo* 'flip-flops', 169, 170  
*patata* 'potato', 8, 11  
*pendiente* 'earring', 171, 173  
*perrito caliente* 'hot dog', 63, 65  
*perro caliente* 'hot dog', 62, 65  
*petit pois* 'pea', 77, 81  
*picaflor* 'hummingbird', 248, 249  
*pickup* 'pickup truck', 194, 195  
*pileta* 'swimming pool', 216  
*pimentón* 'chili pepper', 92, 94  
*pimienta* 'chili pepper', 92, 94  
*pimiento* 'chili pepper', 92, 94  
*piña* 'pineapple', 23, 26  
*piscina* 'swimming pool', 215, 216  
*piscucha* 'kite', 234, 235  
*pita* 'car horn', 185

## 318 Word Index (Spanish-English)

- pitillo* 'drinking straw', 105, 107  
*pito* 'car horn', 185  
*plátano* 'banana', 96, 100  
*playera* (1) 'T-shirt', 148  
*playera(s)* (2) 'tennis shoe(s)', 161, 163  
*pluma* 'ballpoint pen', 243, 246  
*plumífero* 'coat', 157, 158  
*poceta* 'toilet', 229, 230  
*polera* 'T-shirt', 145, 148  
*pollera* 'skirt', 121, 122  
*polo* 'T-shirt', 145, 148  
*poloché* 'T-shirt', 146, 148  
*pomelo* 'grapefruit', 35, 40  
*ponqué* 'cake', 68  
*popote* 'drinking straw', 105, 107  
*poroto* 'bean', 85, 87  
*poroto verde* 'green bean', 89  
*portasenos* 'bra', 141, 142  
*portero* 'soccer goalie', 219, 220  
*presa* 'traffic jam', 209  
*puerco* 'pig', 50, 54  
*pulóver* 'T-shirt', 147, 148  
*pulsa* 'bracelet', 112, 113  
*pulsera* 'bracelet', 112, 113  
*pulso* 'bracelet', 112, 113  
  
*queque* 'cake', 68  
*quinde* 'hummingbird', 248, 249  
  
*ranchera* (1) 'pickup truck', 195  
*ranchera* (2) 'minivan', 200, 201  
*rastra* 'semi-trailer truck', 190, 193  
*rastro* 'semi-trailer truck', 190, 193  
*refresco* 'soft drink', 70, 71  
*refri* 'refrigerator', 101, 102  
*refrigerador* 'refrigerator', 101, 102  
*refrigeradora* 'refrigerator', 101, 102  
*refuerzo* 'sandwich', 61  
*remera* 'T-shirt', 144, 148  
*repollo* 'cabbage', 32, 33  
*retrete* 'toilet', 227, 230  
*romanitas* 'flip-flops', 168, 170  
*ropa interior* 'women's panties', 137, 138  
*rueda* 'tire', 182, 183  
*rural* 'minivan', 200, 201  
  
*sábana* 'blanket', 241, 242  
*saco* (1) 'jacket', 150, 152  
*saco* (2) 'coat', 154, 157  
*salchicha* 'hot dog', 63, 65  
*sandalias* 'flip-flops', 165, 169  
*sánduche* 'sandwich', 59, 61  
*sándwich* 'sandwich', 59, 61  
*sánguche* 'sandwich', 59, 61  
*sanitario* 'toilet', 229, 230  
  
*saya* 'skirt', 122  
*sayonaras* 'flip-flops', 167, 170  
*sea land* 'semi-trailer truck', 193  
*semi* 'semi-trailer truck', 191, 193  
*semirremolque* 'semi-trailer truck', 191, 193  
*servicio* (1) 'bathroom', 225, 226  
*servicio* (2) 'toilet', 227, 230  
*servicio higiénico* (1) 'bathroom', 225, 226  
*servicio higiénico* (2) 'toilet', 227, 230  
*servicio sanitario* 'toilet', 229, 230  
*seta* 'mushroom', 45, 47  
*short* 'shorts', 118  
*shuco* 'hot dog', 63, 65  
*slip* 'men's briefs', 132, 133  
*soda* 'soft drink', 71  
*solomillo* 'beefsteak', 56, 58  
*soquetes* 'socks', 124, 125  
*sorbente* 'drinking straw', 106, 107  
*sorbete* (1) 'ice cream', 47, 49  
*sorbete* (2) 'drinking straw', 105, 107  
*sorbeto* 'drinking straw', 106, 107  
*sorbito* 'drinking straw', 106, 108  
*sostén* 'bra', 140, 142  
*soutien* 'bra', 140, 142  
*sports* 'tennis shoes', 163  
*steak* 'beefsteak', 58  
*strawberry* 'strawberry', 28  
*suéter* (1) 'T-shirt', 147, 148  
*suéter* (2) 'coat', 157, 158  
*sujetador* 'bra', 140, 142  
  
*taco* 'traffic jam', 208, 209  
*tallador* 'bra', 141, 142  
*tanga* 'women's panties', 136, 138  
*tapón* 'traffic jam', 207, 209  
*tarta* 'cake', 67, 68  
*taza* 'toilet', 228, 230  
*tenis* 'tennis shoes', 159, 163  
*tocino* 'lard', 22, 23  
*toilet* 'toilet', 230  
*toronja* 'grapefruit', 35, 40  
*torta* (1) 'sandwich', 60, 61  
*torta* (2) 'cake', 66, 68  
*trabazón* 'traffic jam', 208, 210  
*tractomula* 'semi-trailer truck', 191, 193  
*trafic* 'large van', 198  
*tráiler* 'semi-trailer truck', 190, 193  
*tranca* 'traffic jam', 208, 210  
*trancadera* 'traffic jam', 208, 209  
*trancón* 'traffic jam', 208, 209  
*tranque* 'traffic jam', 208, 209  
*troca* 'pickup truck', 194, 195  
*truck* 'semi-trailer truck', 193  
*trusa* (1) 'men's briefs', 131, 133  
*trusa* (2) 'women's panties', 137, 138

## Word Index (Spanish-English)

319

- T-shirt* 'T-shirt', 146, 148  
*tunco* 'pig', 54
- wagoneta* (1) 'large van', 197, 198  
*wagoneta* (2) 'minivan', 200, 201  
*vaina* 'green bean', 88, 90  
*vainica* 'green bean', 89, 90  
*vainilla* 'green bean', 89, 90  
*vainita* 'green bean', 89, 90  
*van* (1) 'large van', 196, 198  
*van* (2) 'minivan', 199, 201  
*vasija* 'toilet', 228, 230  
*váter* 'toilet', 230  
*visitaflor* 'hummingbird', 248, 249  
*volador* 'kite', 232, 235  
*volantín* 'kite', 232, 235
- WC* 'toilet', 230
- yinas* 'flip-flops', 166, 170  
*yipeta* 'minivan', 200, 201
- zacate* 'grass', 237, 238  
*zamura* 'kite', 231, 235  
*zapatillas* (1) 'tennis shoes', 160, 163  
*zapatillas* (2) 'flip-flops', 166, 169  
*zapatos de goma* 'tennis shoes', 161, 163  
*zapatos deportivos* 'tennis shoes', 161, 163  
*zapatos tenis* 'tennis shoes', 160, 163  
*zarcillo* 'earring', 171, 173  
*zumbador* 'hummingbird', 247, 249  
*zumo* 'juice', 16, 18  
*zunzún* 'hummingbird', 247, 249